



بازار التبادل
٢٠١٣٣٢ ٢٠١٣٣٢

chassé-croisé

- التبديل

هو نهج في الترجمة يقضي بتغيير موقع وحدتين كلاميتين من خلال إعادة تنظيم الجملة نحويًا.

المثل -.

The child ran across the street.

↔ اجتاز الولد الشارع راكضًا.

↔ إعادة البناء

en : interchange
es : permutación
de : Chassé-croisé

étoffement

- التتمير

هو نهج في الترجمة يقضي باستخدام عدد من المفردات في النص الهدف يفوق عدد المفردات المستخدمة في النص المصدر وذلك من أجل إعادة التعبير عن فكرة أو تدعيم معنى مفردة من النص المصدر لا يتمتع مقابلها في اللغة الهدف بالاكتماء الذاتي.

النقيض: التحيل

↔ الزيادة، التذويب، إظهار المضمرة، النفخ، التكنية

en : amplification
es : amplificación
de : Erweiterung

بازار التبادل
٢٠١٣٣٢ ٢٠١٣٣٢

بازار التبادل
٢٠١٣٣٢ ٢٠١٣٣٢

concordancier

- برنامج البحث

↔ الوسائل المساعدة على الترجمة

en : concordancers
de : Konkordanz-programme

denominalization (en)

- البناء بالجملة الفعلية

هو نهج في الترجمة يقضي بتحويل الجملة الاسمية الواردة في النص المصدر إلى جملة فعلية في النص الهدف.

المثل -.

Je préfère l'exercice aux excès de table.

↔ أفضل أن أتمرّن بدل أن أفرط في الطعام.

الملاحظة - غالباً ما يُستبدل الفعل بالاسم في بناء الجمل في النص الهدف الفرنسي ويُعرف هذا النهج بالبناء بالجملة الاسمية .nominalization

↔ إعادة التصنيف

- الترجمة بالامتحان

traduction professionnelle

1. هي الترجمة التي تتدرج في إطار فعل التواصل المبني على التفسير والإتيان بخطاب يدخل في سياق كلامي محدد. وتحل الترجمة بالامتحان في مقررات التدريس بهدف إكساب الطالب في الترجمة المهارة اللازمة والكفاءة المهنية.

الملاحظة 1- تتضمن برامج إعداد المترجمين تمارين تساهم في إكساب الطلاب منهجية عمل وتقنيات البحث التوثيقي والاصطلاحي كما تساهم في إطلاعهم على اللغات المتخصصة وعلى الوسائل المساعدة على الترجمة.

الملاحظة 2- يشتغل الطلاب في مدارس الترجمة عامة على نصوص أصيلة يترجمونها إلى لغتهم الطاغية. تتوقف الاستراتيجيات التي يلجأ إليها المترجم على نوع النص ومرماه وعلى الجمهور المستهدف وتقييم نوعية الأداء تبعاً لمعايير التواصل.

الملاحظة 3- أياً كانت النصوص التي يعمل عليها المترجم، براغماتية أم أدبية، يبقى مرمى الترجمة بالامتحان واحداً وهو أن يسلك مسلكاً سوياً إلى المستهدف الذي لا يلم باللغة المصدر.

2. هي نشاط مهني يقضي بنقل وثائق مكتوبة من لغة إلى أخرى بهدف تأمين التواصل بين شخصين أو أكثر.

الملاحظة- غالباً ما تستلزم ممارسة الترجمة بالامتحان أن يتولى المترجم مهام التحرير والمراجعة والتلخيص والأقلمة والبحث الاصطلاحي.

تعليم الترجمة، الترجمة الشفهية، النقل إلى اللغة الأجنبية، الترجمة في التعليم، النقل إلى اللغة الطاغية.



en : professional translation
es : traducción profesional
de : professionelle Übersetzung

- الترجمة بالحرف

traduction littérale

هي استراتيجية في الترجمة ينتج فيها المترجم النص الهدف محترماً الخصوصيات الشكلية التي برزت في النص المصدر. وتتطابق هذه الاستراتيجية عادة مع قواعد اللغة الهدف.

المثل -

Elle (la grande personne) a bien besoin d'être consolée". (SAINT-EXUPERY 2000, 7)

الترجمة بالحرف : وهو بحاجة شديدة إلى من يعزّيه.
الترجمة بالشائع : وهو بحاجة ماسة إلى من يؤاسيه أو وهو بأمس الحاجة إلى مؤاساة.

الملاحظة 1- ينطبق مفهوم الحرفية على معنى النص وشكله على السواء.

الملاحظة 2- قد يرغب المترجم في أن يقلد النموذج الأساسي إلى أقصى حد في النصوص الدينية والأدبية فتراه في هذه الحال يضرب عرض الحائط، عمداً، القواعد المعجمية والتركيبية فينتج نصاً هو أقرب من الترجمة الحرفية التي تماثل الأصل منه إلى الترجمة بالشائع.

المثل -

Half a loaf is better than no bread :

الترجمة بالحرف : نصف رغيف من الخبز خير من فقدان الخبز.
الترجمة بالشائع : الكحل خير من العمى.

الملاحظة ٣- يؤثر المترجم الذي يتبع مسلك الترجمة بالحرف أن يولي الأفضلية للتغريب فيقوم بإعادة التعبير عن النص المصدر ملتصقاً بشكله الأصلي. وهو يلجأ أكثر ما يلجأ إلى التغريب بالاقتراض على المستويين المعجمي والتركيبي ولا يسعى إلى أقلمة ما يتجلى في النص المصدر من ملامح الثقافة والحضارة.

المثل- فطرتُ قطعة كرواسان وساندويشاً محشواً بالفروبير وشربت كابوشينو.

الملاحظة ٤- ينبغي عدم الخلط بين الترجمة بالحرف والترجمة بالرصف والترجمة بالنسخ. يقترح فريق المترجمين ترتيباً آخر يجمع بين الرصف والنسخ ويرى بينهما تماثلاً تاماً. فالرصف بمعناه الأساسي وضع الحجر جنباً إلى جنب والنسخ النقل بالصورة عن الأساس كما هي الحال في الآلة الناسخة.

☞ الأقلمة، ترجمة أهل المصدر، الترجمة بالشائع.

en : literal translation
es : traducción literal
de : wörtliche Übersetzung

الترجمة بالرصف - traduction mot à mot

هي ترجمة بالحرف تقوم على أن ينقل المترجم في النص الهدف عناصر النص المصدر من غير تبديل في ترتيبها.

الملاحظة ١- خضعت النصوص المقدّسة والأدبية وحتى النصوص البراغماتية على مرّ التاريخ لهذه الاستراتيجية.

الملاحظة ٢- قد تسيء الترجمة بالرصف إلى المعنى وإلى تماسك النص ومقروئيته وغالباً ما تكون مصدراً للأخطاء.



المثل. -

Cette voiture te coûtera les yeux de la tête.

* هذه السيارة ستكلّفك عيون الرأس ☞ ستكلّفك هذه السيارة دموع العين.

الملاحظة ٣- وإذا كان من مجال للتكلّم على فوائد الترجمة بالرصف، فإنّ هذه الاستراتيجية تساعد، في مجال تعلّم اللغات القديمة والأجنبية، على التنبّه إلى مراتب الكلمات والتراكيب في الوحدة الكلامية.

☞ الترجمة بالنسخ، المرآة

en : word-for-word translation
es : traducción palabra por palabra
de : Wort-für-Wort-Übersetzung

الترجمة بالشائع - traduction idiomatique

هي استراتيجية في الترجمة تقضي بأن يُنشئ المترجم نصاً هدف يتوافق وقواعد اللغة وعادات التعبير التلقائية التي يعتمدها المتكلمون الأصليون.

الملاحظة ١- يأخذ مفهوم الترجمة بالشائع قيود اللغة الهدف واستعمالاتها الشائعة بعين الاعتبار بالإضافة إلى الأصول والأعراف التي تلتزم بها أغلبية المتكلمين وذلك نظراً لاتصاله بمفاهيم القواعد والمقاييس الموحّدة والسياق الاجتماعي الثقافي.

الملاحظة ٢- يأخذ المترجم عامّة حاجات المستهدفين بعين الاعتبار. إلاّ أنّه قد يأخذ منحى أهل المصدر في ميداني الأدب والدين ونتيجة لذلك، قد يلجأ إلى استراتيجيات في الترجمة لا تؤدّي به إلى الترجمة بالشائع.



en : translation pedagogy
es : pedagogía de la traducción
de : Übersetzungsdidaktik

compensation

- التعويض

هو نهج في الترجمة يقوم على إدخال أثر أسلوبى في النص الهدف في موقع مخالف لموقعه في النص المصدر وذلك رغبة في المحافظة على نبرة النص.

المثل - وردت في نص بودلير "Les Bienfaits de la lune" جملة تحوي

صورة بلاغية يواكبها تلاعب على الكلام:

"...elle (la Lune) t'a si tendrement serrée à la gorge que tu en as gardé pour toujours l'envie de pleurer." (BAUDELAIRE 1973, 121)

في التعبير الفرنسى المشار إليه بخط معنيان أولهما يُفيد الضم بحنان وثانيهما الرغبة في ذرف الدموع. ولما لم تكن اللغة العربية لتوفّر معادلاً يجمع بين هذين المعنيين وبالتالي يأتي بالأثر الأسلوبى المطلوب فإنه تمّ إدخال أثر آخر في موقع آخر من النص على النحو التالى :

↳ ترجمة الجملة السابقة : أما هو (القمر) فقد طوّق منك الخناق

بحنان ما بعده حنان وإذا برغبة في البكاء تُلازمك أبداً.

أما الجملة حيث أدخل الأثر الأسلوبى المتمثل بالإيقاع الثنائى مع أنه لم

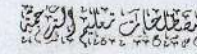
يكن موجوداً في الفرنسية فهي :

"La Lune regarda par la fenêtre pendant que tu dormais dans ton berceau [...]"

↳ رنا البدر من النافذة إليك وقد ران النعاس في المهد عليك [...]

↳ المتمنع عن الترجمة، الثغرة، الخسارة.

en : compensation
es : compensación
de : Kompensation



المثل - البروتون : proton / الكلور : chlore.

↳ الدخيل، النسخ، التداخل، الفراغ.

en : borrowing
es : préstamo
de : Entlehnung

didactique de la traduction

- تعليم الترجمة

1. يشمل تعليم الترجمة مجموعة النظريات والطرائق والتقنيات المستعملة في تدريس الترجمة.

الملاحظة - يُعنى تعليم الترجمة بمعناه الضيق بنقل كفاءات معينة إلى المتعلم ويرتبط بالمادة المدرّسة ارتباطاً وثيقاً. وهو يتمحور حول منهج تعليم الترجمة ومضمون الدروس وسبل التعلّم وطرائق التقييم. وهمة الوحيد السعى إلى تحديد المبادئ الأساسية التي يركز عليها إعداد المترجم.

en : translation pedagogy
es : didáctica de la traducción
de : Übersetzungsdidaktik

pédagogie de la traduction

2. هو المنهجية المتبعة في تعليم الترجمة.

الملاحظة - يرتبط تعليم الترجمة بمعناه الأشمل بسلوك كلّ من المعلم والمتعلم داخل الصف ويبحث في الطريقة التي يتلقّى بها المتعلم مضمون الدروس وكيفية تحفيّزه. فينكّيف وُسْن المتعلم وتاريخه وتوقعاته ومدى قدرته على الاستقلالية في العمل. ويسعى إلى تحديد المنهجيات المتبعة في إعداد المترجم.

↳ الترجمة في التعليم، الترجمة بالامتحان.



découpage

هو تحديد وحدات الترجمة أو الوحدات الاصطلاحية ويتم هذا التقطيع في مرحلة تفسير النص من أجل التوصل إلى المعنى أو في مرحلة التأكد من المعادلات.

المصطلح

en : segmentation

es : segmentación

de : Ermittlung der Übersetzungseinheit

concentration

هو حصيلة اقتصاد ينوب فيه المقابل في اللغة الهدف عن عدة ألفاظ في اللغة المصدر.

المثل -

Il est passé de vie à trépas.

قضى

الملاحظة - عندما يتساوى عدد المفردات في اللغتين المصدر والهدف نتكلم على المساواة.

المثل -

Il est passé de vie à trépas.

انتقل من الحياة الفانية إلى عالم الخلود

النقيض : التدويب

الإيجاز، الإضمار.

en : concentration

es : concentración

de : Konzentration

interprétation

هو إجراء في عملية الترجمة يُلبس فيه المترجم المفردات والأقوال العائدة إلى النص المصدر دلالة سديدة فيردف هذه المفردات والأقوال بمكملات معرفية تؤول به إلى إدراك المعنى.

الملاحظة - لا تُحتَم المفردات والأقوال في النص الجهد التفسيري عينه. ويُشار في هذا المجال إلى درجات في التفسير تختلف بين الثابت المنقول والإستنكار والابتكار في الخطاب.

تحصيل المعنى، وحدة الترجمة.

en : interpretation

es : interpretación

de : Interpretation

correspondance

التقابل

هو علاقة تماثل تقوم خارج إطار الخطاب بين مفردات لغتين مختلفتين أو تراكبيهما.

المثل -

Exemple.

مثال، نموذج، قدوة.

Maison.

بيت، دار، منزل، مسكن، مأوى

الملاحظة - تُفيد المقابلات في مجالي التعليم والأسنية المقارنة وتساوم في إعداد القواميس الثنائية اللغة والمتعددة اللغة.

التعادل

en : correspondance

es : correspondencia

de : Entsprechung

- التكنية

périphrase

هي وجه من وجوه التتمير يقضي باستبدال لفظة في النص المصدر بمجموعة ألفاظ أو بتعبير يفيد معنى اللفظة في النص المصدر.

المثل. - استبدال لفظة نبط بالذهب الأسود.

الملاحظة ١- لا يلجأ المترجم إلى التكنية إلا إذا أتاح له النص الهدف اللجوء إليها رغبة منه في إحداث التأثير. ومن القيود ما يفرض اللجوء إلى التكنية كالقيود الخاصة بالمعنى (احترام دلالات ضمنية أو تلافيتها) والقيود الخاصة ببنية الخطاب (تلافي التكرار).

الملاحظة ٢- في حال لجأ المترجم إلى التكنية، عليه أن يتنبه لتلا شط إلى معلومات إضافية غائبة أصلاً في النص المصدر.

الملاحظة ٣- غالباً ما يتم اللجوء في التحديدات المعجمية إلى التكنية.

النقيض : الإيجاز

الزيادة، التندويب، إظهار المضمر، النسخ.

en : paraphrase

es : perifrasis

de : Periphrase

- التكييف

الإقلمة

- التناسق

cohérence

يتحلى النص أو القول بالتناسق متى انتظمت عناصره كافة واتصلت في ما بينها لتؤدي إلى وحدة مترابطة الأجزاء.

والنسق من كل شيء ما كان على طريقة نظام واحد ونسق الشيء يُنسقه نسقاً نظمه على السواء وقد انتسقت هذه الأشياء بعضها إلى بعض أي

تنسقت. (ل.ع. ١٩٩٠)



المثل على عدم التناسق. - * عندما تبرجت وضعت أحمر الشفاه لتزيد من سواد عينيها الزرقاوين فترضي حسها بالعدالة وتفوز بقلبه.

المثل على التناسق. - " اعلم أن الملك ثلاثة : ملك دين، وملك حزم، وملك هوى.

فأما ملك الدين فإنه إذا أقام للرعية دينهم، وكان دينهم هو الذي يعطيهم الذي لهم ويلحق بهم الذي عليهم، أرضاهم ذلك، وأنزل الساخط منهم منزلة الراضي في الإقرار والتسليم.

وأما ملك الحزم فإنه يقوم به الأمر ولا يستلم من الطعن والتسخط. ولن يضرب طعن الضعيف مع حزم القوي.

وأما ملك الهوى فلعب ساعة ودمار دهر. (ابن المقفع، ١٩٧٠، ٧٣)

الملاحظة ١- يتوقف التناسق على عناصر متنوعة كترابط الأقوال في ما بينها واختيار المفردات والشبكات المعجمية ووضوح العلاقات المنطقية وغياب أي خلل في عرض الأفكار وتدرجها.

الملاحظة ٢- إذا كان الترابط متعلقاً باللغة، فإن التناسق يقوم على مستوى المنطق والمفاهيم.

الوصل، أداة الربط.

en : coherence

es : coherencia

de : Kohärenz

impropriété

- التنافر

هو خطأ في اللغة يقوم على استخدام مفردة في غير استعمالها الحقيقي أو بما يخالف الشائع.



بناش الخطاب
٢٠٣٣٦ ٢٠٣٦٣

note du traducteur

N.D.T./N.d.t.

هي حاشية يُضيفها المترجم ويضمّنها معلومة يرى فيها فائدة لقارئ النص المترجم.

الملاحظة ١- تتسم هذه الحواشي بطابع تعليمي، تشهد على محدودية الترجمة وتتناول وقائع ثقافية وحضارية يظن المترجم أنها متمنعة عن الترجمة أو أن المستهدف يجهلها. قد يظهر بعضها كتسويغ لخيارات المترجم فيما يُشير بعضها الآخر إلى الخصوصيات الواردة في النص المصدر. (مثلاً: وردت بالعربية في النص).

الملاحظة ٢- تُصادف هذه الحواشي في الآثار الأدبية وفي ترجمات الكتاب المقدس أكثر منها في النصوص البراغماتية التي تقوم فيها الشروحات الواردة بين هلالين مقام الحواشي.

الملاحظة ٣- تُشير "حواشي المترجم" (ح.م) جدل أهل الاختصاص فمنهم من يرى أنها تغطية لعجز المترجم عن التعبير فيما يرى البعض الآخر أنها تعكس ضمير المترجم المهني الذي يحرص على مقروئية نصّه.

الاختصار : ح.م.

المتنّع عن الترجمة

en : translator's note

es : nota del traductor

de : Anmerkung des Übersetzers

بناش الخطاب
٢٠٣٣٦ ٢٠٣٦٣

بناش الخطاب
٢٠٣٣٦ ٢٠٣٦٣

phrase

- الجُملة

هي تركيب نحوي يقوم بحد ذاته من حيث مدلوله اللغوي بغض النظر عن السياق الذي أدى إلى إصداره.
الخطاب، الدلالة السديدة.

en : sentence

es : oración

de : Satz

univers du discours

- جو الخطاب

هو مجموعة المعتقدات والتقاليد والمعارف التي تتقاسمها شريحة اجتماعية تتكلم لغة واحدة. ويُجنّد المترجم هذه المجموعة بوعي منه أو بغير وعي عند ترجمة الخطاب.

الملاحظة- من الصعب أن يغفل المترجم الجو الثقافي علماً بأن هذا الجو الثقافي قد يختلف عن ذلك الذي وضع في إطاره النص المصدر.
المخزون المعرفي، المكمّلات المعرفية، القيود.

en : universe of discourse

es : universo del discurso

de : Redeuniversum